

URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 3 (Uradni list RS, št. 14)

27. marca 1992

Leto II

6.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena Ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora, Zbora občin in Zbora združenega dela dne 19. marca 1992.

Št. 0100-59/92

Ljubljana, dne 19. marca 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠVEDSKO O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o ukinitvi vizumov, sklenjen v Ljubljani dne 29. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

Agreement
between the Republic of Slovenia and the Kingdom of
Sweden concerning the abolition of visas

Article 1

Swedish citizens holding valid Swedish passports shall be free to enter the Republic of Slovenia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter Sweden at any authorized bordercrossing point and to stay in Sweden for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective country concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Sporazum
med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o ukinitvi
vizumov

1. člen

Švedski državljani, ki imajo veljavno švedsko potno listino, lahko prosto vstopijo v Republiko Slovenijo na vsakem pooblaščenem mejnem prehodu in bivajo v Republiki Sloveniji manj kot tri mesece, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum.

2. člen

Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino Republike Slovenije, lahko prosto vstopijo v Švedsko na vsakem pooblaščenem mejnem prehodu in bivajo na Švedskem manj kot tri mesece, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Obdobje treh mesecev se šteje od datuma vstopa v katerikoli nordijsko državo, ki je članica Konvencije o odpravi kontrole potnih listov na mejah med nordijskimi deželami z dne 12. julija 1957. Vsako bivanje v katerikoli od teh držav v obdobju šestih mesecev pred vstopom v katerikoli od teh držav iz nenordijske države se upošteva v prej omenjenem trimesečnem obdobju.

3. člen

Razume se, da oprostitev obveznosti pridobitve vize ne oprošča oseb, ki uživajo ugodnosti po tem sporazumu od obveznosti, da se ravna po veljavnih zakonih in predpisih ustrezne države, ki se nanašajo na vstop, začasno ali stalno bivanje ter delo.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 March 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Ljubljana on 29 January 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic of
Slovenia

Zoran Thaler, (s)

For the Kingdom of
Sweden

Martin Hallquist, (s)

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.

Za Kraljevino Švedsko
Martin Hallquist l. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-5/1

Ljubljana, dne 19. marca 1992.

Skupščina
Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

7.

V zvezi z aktom o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile (Uradni list RS, št. 14/92) se objavita Evropski konvenciji pod točko 9 in 10 poglavja A. akta o notifikaciji, ki se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasita:

European Treaty
series No. 87
EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION
OF ANIMALS KEPT FOR
FARMING PURPOSES

Serija evropske
pogodbe št. 87
EVROPSKA KONVENCIJA
ZA ZAŠČITO ŽIVALI
V VZREJNE NAMENE

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particularly in modern intensive stock farming systems,

Have agreed as follows:

Države članice Evropskega sveta, podpisnice te Konvencije,

ki so mnenja, da je zaželeno sprejeti splošna določila za zaščito živali v vzrejne namene, zlasti še v modernih intenzivnih vzrejnih sistemih,

so sklenile sledeče:

CHAPTER I

General principles

Article 1

This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention »animals« shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other farming purposes, and »modern intensive stock-farming systems« shall mean systems which predominantly employ technical installations operated principally by means of automatic processes.

Article 2

Each Contracting Party shall give effect to the principles of animal welfare laid down in Articles 3 to 7 of this Convention.

Article 3

Animals shall be housed and provided with food, water and care in a manner which - having regard to their species and to their degree of development, adaptation and domestication - is appropriate to their physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 4

1. The freedom of movement appropriate to an animal, having regard to its species and in accordance with established experience and scientific knowledge, shall not be restricted in such a manner as to cause it unnecessary suffering or injury.

2. Where an animal is continuously or regularly tethered or confined, it shall be given the space appropriate to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 5

The lighting, temperature, humidity, air circulation, ventilation, and other environmental conditions such as gas concentration or noise intensity in the place in which an animal is housed, shall - having regard to its species and to its degree of development, adaptation and domestication - conform to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 6

No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

Article 7

1. The condition and state of health of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and in the case of animals kept in modern intensive stock-farming systems at least once a day.

2. The technical equipment used in modern intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the welfare of the animals shall be taken immediately.

I. POGLAVJE

Splošna načela

1. člen

To poglavje se nanaša na rejo, vhlavljenje in oskrbo živali, zlasti na živali v modernih intenzivnih vzrejnih sistemih. Za namene te Konvencije »živali« pomenijo živali, ki jih vzrejajo ali redijo za proizvodnjo hrane, volne, kož ali krzna ali za druge vzrejne namene, »moderni intenzivni vzrejni sistemi« pa pomenijo sisteme, v katerih se pretežno uporabljajo tehnične instalacije, ki jih v glavnem vodijo avtomatski procesi.

2. člen

Vsaka pogodbeni stranka bo uveljavljala načela dobrobiti živali, dobrobit pa je opisana v členih 3-7 te Konvencije.

3. člen

Živali bodo vhlavljene in jim bodo zagotovljene hrana, voda in oskrba na tak način, ki je - glede na njihovo vrsto, stopnjo razvoja, prilagoditve in udomačitve - primeren njihovim fiziološkim in etološkim potrebam v skladu z ustaljenimi izkušnjami in znanstvenimi spoznanji.

4. člen

1. Svoboda gibanja, primerna živali glede na njeno vrsto in v skladu z ustaljenimi izkušnjami in znanstvenimi spoznanji, ne bo omejena na tak način, da bi omejevanje svobode povzročalo nepotrebno trpljenje ali poškodbe.

2. Kadar je žival neprestano ali redno privezana ali zaprta, bo imela dovolj prostora glede na svoje fiziološke in etološke potrebe v skladu z ustaljenimi izkušnjami in znanstvenimi spoznanji.

5. člen

Razsvetljava, temperatura, vlažnost, kroženje zraka, ventilacija in drugi pogoji okolja, kot so koncentracija plinov ali intenzivnost hrupa v prostoru, kjer je žival, bodo - glede na njeno vrsto in stopnjo razvoja, prilagoditve in udomačitve - ustrezali njenim fiziološkim in etološkim potrebam v skladu z ustaljenimi izkušnjami in znanstvenimi spoznanji.

6. člen

Nobeni živali ne bosta zagotavljeni hrana ali tekočina na tak način, ki bi povzročil nepotrebno trpljenje ali poškodbe; prav tako hrana ali tekočina ne bosta vsebovali snovi, ki bi lahko to povzročale.

7. člen

1. Kondicija in zdravstveno stanje bosta natančno pregledovana v časovnih presledkih, ki bodo zadostni za izogibanje nepotrebni trpljenju in v primerih živali v modernih intenzivnih vzrejnih sistemih bo pregled opravljen najmanj enkrat na dan.

2. Tehnična oprema, ki se uporablja v modernih intenzivnih vzrejnih sistemih, bo pregledana najmanj enkrat na dan in vsaka ugotovljena napaka bo odpravljena v najkrajšem možnem času. Kadar napake ni mogoče odpraviti takoj, bodo takoj storjeni vsi potrebni ukrepi za zaščito in dobrobit živali.

CHAPTER II

Detailed implementation

Article 8

1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.

2. Each Contracting Party shall have the right to appoint a representative to the Standing Committee. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention shall have the right to be represented on the Committee by an observer.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall convene the Standing Committee whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the representatives of the Contracting Parties or the representative of the European Economic Community, being itself a Contracting Party.

4. A majority of representatives of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

5. The Standing Committee shall take its decision by a majority of the votes cast; however, unanimity of the votes cast shall be required for:

(a) the adoption of the recommendations provided for in paragraph 1 of Article 9;

(b) the decision to admit observers other than those referred to in paragraph 2 of this Article;

(c) the adoption of the report referred to in Article 13; this report could set out, where appropriate, divergent opinions.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for the elaboration and adoption of Recommendations to the Contracting Parties containing detailed provisions for the implementation of the principles set out in Chapter I of this Convention, to be based on scientific knowledge concerning the various species of animals.

2. For the purpose of carrying out its responsibilities under paragraph 1 of this Article, the Standing Committee shall follow developments in scientific research and new methods in animal husbandry.

3. Unless a longer period is decided upon by the Standing Committee, a Recommendation shall become effective as such six months after the date of its adoption by the Committee. As from the date when a Recommendation becomes effective each Contracting Party shall either implement it or inform the Standing Committee by notification to the Secretary General of the Council of Europe of the reasons why it has decided that it cannot implement the Recommendation or can no longer implement it.

4. If two or more Contracting Parties or the European Economic Community, being itself a Contracting Party, have given notice in accordance with paragraph 3 of this Article of their decision not to implement or no longer to implement a Recommendation, that Recommendation shall cease to have effect.

Article 10

The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise between Contracting Parties concerning the implementation of this Convention.

II. POGLAVJE

Natančna izvajanja

8. člen

1. V enem letu od začetka veljavnosti te Konvencije bo ustanovljena Stalna komisija.

2. Vsaka pogodbeni stranka bo imela pravico imenovati zastopnika v Stalno komisijo. Katera koli država članica Evropskega sveta, ki ni pogodbeni stranka te Konvencije, bo imela pravico, da jo v Stalni komisiji zastopa opazovalec.

3. Generalni sekretar Evropskega sveta bo sklical Stalno komisijo, kadar koli se mu bo zdelo potrebno in vsekakor v primeru, ko bo večina zastopnikov pogodbenih strank ali zastopnik Evropske gospodarske skupnosti, ki je tudi sama pogodbeni stranka, zahteval sestanek Stalne komisije.

4. Večina zastopnikov pogodbenih strank bo sestavljala kvorum za sestanek Stalne komisije.

5. Stalna komisija bo sprejemala svoje odločitve z večino glasov; vendar pa bo zahtevana enoglasnost glasov za:

(a) sprejem priporočil, navedenih v 1. odstavku 9. člena;

(b) odločitev o dovoljenju vstopa drugih opazovalcev, razen tistih, navedenih v 2. odstavku tega člena;

(c) sprejem poročila, omenjenega v 13. členu; to poročilo lahko, kjer je ustrezno, podrobno začrta razhajajoča se mnenja.

6. V smislu določil te konvencije bo Stalna komisija sprejela svoja pravila procedure.

9. člen

1. Stalna komisija bo nosila odgovornost za izdelavo in sprejem priporočil pogodbenim strankam, ta priporočila pa bodo vsebovala določila za izvajanje načel, začrtanih v 1. poglavju te Konvencije, in bodo temeljila na znanstvenih dognanjih v zvezi z različnimi vrstami živali.

2. Za izvajanje svojih odgovornosti po 1. odstavku tega člena bo Stalna komisija zasledovala razvoj znanstvenih raziskav in novih metod živinoreje.

3. Razen če se Stalna komisija ne odloči za daljše obdobje, bo priporočilo kot tako začelo veljati šest mesecev po datumu, ko ga bo Komisija sprejela. Z datumom začetka veljavnosti priporočila ga bo vsaka pogodbeni stranka izvajala ali pa z obvestilom generalnemu sekretarju Evropskega sveta obvestila Stalna komisija o razlogih, zaradi katerih se je odločila, da priporočila ne more izvajati ali da priporočila ne more več izvajati.

4. Če dve ali več pogodbenih strank ali Evropska gospodarska skupnost, ki je tudi sama pogodbeni stranka, v skladu s 3. odstavkom tega člena sporočijo svojo odločitev, da ne bodo izvajale ali da ne bodo več izvajale priporočila, bo priporočilo prenehalo veljati.

10. člen

Stalna komisija bo po svojih najboljših močeh skušala olajšati prijateljsko poravnavo kakršnih koli težav, do katerih bi v zvezi z izvajanjem te Konvencije prišlo med pogodbenimi strankami.

Article 11

The Standing Committee may express an advisory opinion on any question concerning the protection of animals at the request of a Contracting Party.

Article 12

Each Contracting Party may appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice to assist it in its work. Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of such bodies.

Article 13

The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe, at the expiry of the third year after the entry into force of this Convention and of each further period of three years, a report on its work and on the functioning of the Convention, including if it deems it necessary proposals for amending the Convention.

CHAPTER III

Final provisions

Article 14

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this Article, the Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 16

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

11. člen

Stalna komisija lahko na zahtevo pogodbene stranke izrazi svetovalno mnenje glede katerega koli vprašanja v zvezi z zaščito živali.

12. člen

Vsaka pogodbeni stranka lahko imenuje eno ali več teles, od katerih lahko Stalna komisija zahteva informacije ali nasvet, ki bi mu pomagali pri njegovem delu. Pogodbene stranke bodo generalnemu sekretarju Evropskega sveta sporočile imena in naslove takih teles.

13. člen

Stalna komisija bo ob preteku tretjega leta od začetka veljavnosti te Konvencije ali po vsakem naslednjem obdobju treh let predložila Ministrskemu odboru Evropskega sveta poročilo o svojem delu in delovanju Konvencije in če se mu bo zdelo potrebno, tudi predloge za izboljšavo/dopolnitev Konvencije.

III. POGLAVJE

Končna določila

14. člen

1. To Konvencijo bodo lahko podpisale države članice Evropskega sveta in Evropska gospodarska skupnost. Odvisna bo od ratifikacije, sprejema in odobritve. Uradni dokumenti o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi bodo deponirani pri generalnemu sekretarju Evropskega sveta.

2. Ta Konvencija bo začela veljati šest mesecev po datumu, ko bo država članica Evropskega sveta deponirala četrti uradni dokument o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi.

3. V skladu s stranko podpisnico, ki bo ratificirala, sprejela in odobrila po datumu, ki je naveden v 2. odstavku tega člena, bo Konvencija začela veljati šest mesecev po datumu, ko bo njen uradni dokument o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi deponiran.

15. člen

1. Po začetku veljavnosti te Konvencije lahko Ministrski odbor Evropskega sveta v skladu z določbami in pod pogoji, ki se mu bodo zdeli primerni, povabi k pristopu k tej Konvenciji katero koli državo nečlanico.

2. Tak pristop se bo opravil z deponiranjem uradnega dokumenta o pristopu pri generalnem sekretarju Evropskega sveta in bo začel veljati šest mesecev po datumu deponiranja.

16. člen

1. Katera koli pogodbeni stranka lahko ob podpisu ali ob deponiranju svojega uradnega dokumenta o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi in pristopu, določi ozemlje ali ozemlja, na katera se bo Konvencija nanašala.

2. Katera koli pogodbeni stranka lahko ob deponiranju uradnega dokumenta o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi in pristopu ali kadar koli kasneje v obliki izjave, naslovljene na generalnega sekretarja Evropskega sveta, razširi to Konvencijo na katero koli ozemlje ali ozemlja, specifikirana v izjavi in za katerih mednarodne odnose je odgovorna ali v imenu katerih je pooblaščen dajati garancije.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 17 of this Convention.

Article 17

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a Member of the Council of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14 and 15 thereof;
- (d) any Recommendation of the kind referred to in paragraph 1 of Article 9 and the date on which it takes effect;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;
- (f) any communication received in pursuance of the provisions of Article 12;
- (g) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 16;
- (h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 17 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of March 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

3. Kakršna koli izjava, dana v skladu z zgornjim odstavkom, v zvezi s katerim koli ozemljem, omenjenim v taki izjavi, se lahko umakne v skladu s postopkom, začrtanim v 17. členu te Konvencije.

17. člen

1. Katera koli pogodbená stranka lahko, kolikor se je to tiče, odpove to Konvencijo v obliki sporočila, naslovljenega na generalnega sekretarja Evropskega sveta.

2. Taka odpoved bo začela veljati šest mesecev po datumu, ko bo generalni sekretar prejel tako sporočilo.

18. člen

Generalni sekretar Evropskega sveta bo obvestil države članice Sveta in katero koli pogodbeno stranko, ki ni članica Sveta o:

- (a) kakršnem koli podpisu;
- (b) kakršnem koli deponiranju uradnega dokumenta o ratifikaciji, sprejemu in odobritvi in pristopu;
- (c) kakršnem koli datumu začetka veljave te Konvencije v skladu s 14. in 15. členom le-te;
- (d) kakršnem koli priporočilu tiste vrste, ki je omejeno v 1. odstavku 9. člena in o datumu, ko le-to stopi v veljavo;
- (e) kakršnem koli obvestilu, sprejetem v skladu z določili 3. odstavka 9. člena;
- (f) kakršnem koli sporočilu, sprejetem v skladu z določili 12. člena;
- (g) kakršne koli izjave, sprejete v skladu z določili 2. in 3. odstavka 16. člena;
- (h) kakršnem koli obvestilu, sprejetem v skladu z določili 17. člena in o datumu, ko odpoved začne veljati.

V dokaz o tem so podpisani, ki so za to uradno pooblašeni, podpisali to Konvencijo.

Zapisano v Strasbourgu, 10. marca 1976, v angleščini in francoščini, obe besedili pa sta enako pravnomočni, v enem samem izvodu, ki bo ostal deponiran v arhivih Evropskega sveta. Generalni sekretar Evropskega sveta bo posredoval overjene izvode vsaki od podpisnic in pristopnih strank.

8.

European Treaty
series No. 102
**EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION
OF ANIMALS FOR
SLAUGHTER**

Serijska evropske
pogodbe št. 102
**EVROPSKA KONVENCIJA
ZA ZAŠČITO ŽIVALI
ZA ZAKOL**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that it is desirable to ensure the protection of animals which are to be slaughtered;

Considering that slaughter methods which as far as possible spare animals suffering and pain should be uniformly applied in their countries;

Considering that fear, distress, suffering and pain inflicted on an animal during slaughter may affect the quality of the meat,

Have agreed as follows:

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, so,

glede na to, da je zaželeno zagotoviti zaščito živali, namenjenih za zakol;

glede na to, da bi morali biti postopki klanja, ki kolikor je le mogoče živalim prihranijo trpljenje in bolečine, enotno uporabljeni v njihovih državah;

glede na to, da strah, stres, trpljenje in bolečine, ki jih trpijo živali med klanjem lahko vplivajo na kvaliteto mesa,

sklenile sledeče:

CHAPTER I

General principles

Article 1

1. This Convention shall apply to the movement, lairaging, restraint, stunning and slaughter of domestic solipeds, ruminants, pigs, rabbits and poultry.

2. For the purpose of this Convention:

Slaughterhouse: shall mean any premises under health control, intended for the professional slaughter of animals to produce meat for consumption or for any other reason;

Moving animals: shall mean unloading or driving them from unloading platforms or from stalls or pens at slaughterhouses to the premises or place where they are to be slaughtered;

Lairaging: shall mean keeping animals in stalls, pens or covered areas at slaughterhouses in order to give them the necessary attention (water, fodder, rest) before they are slaughtered;

Restraint: shall mean the application to an animal of any procedure in conformity with the provisions of this Convention designed to restrict its movements in order to facilitate stunning or slaughter;

Stunning: shall mean any process in conformity with the provisions of this Convention, which when applied to an animal induces a state of insensibility which lasts until it is dead, thus sparing it in any event any avoidable suffering;

Slaughter: shall mean causing the death of an animal after restraint, stunning and bleeding with the exceptions provided for in Chapter III of this Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party shall take necessary steps to ensure the implementation of the provisions of this Convention.

2. Nothing in this Convention shall, however, prevent Contracting Parties from adopting more stringent rules to protect animals.

3. Each Contracting Party shall ensure that the design, construction and facilities of slaughterhouses and their operation shall be such as to ensure that the appropriate conditions provided for in this Convention are complied with in order to spare animals any avoidable excitement, pain or suffering.

4. For slaughtering outside or inside slaughterhouses each Contracting Party shall ensure that the animals are spared any avoidable pain or suffering.

CHAPTER II

Delivery of animals to slaughterhouses and their lairaging until they are slaughtered

Article 3

1. Animals shall be unloaded as soon as possible. While waiting in the means of transport they shall be protected from extremes of weather and provided with adequate ventilation.

2. The personnel responsible for moving and lairaging such animals shall have the knowledge and skills required and shall comply with the requirements set out in this Convention.

POGLAVJE I

Osnovna načela

1. člen

1. Ta konvencija se bo nanašala na gonjenje, počitek, prisilno gonjenje, omamljanje in klanje domačih enokopitarjev, prežvekovalcev, svinj, zajcev in perutnine.

2. Za namene te Konvencije:

Klavnica: pomeni vsako stavbo pod zdravstveno kontrolo, namenjeno profesionalnemu klanju živali za proizvodnjo mesa za porabo ali iz kakršnegakoli drugega razloga;

Gonjenje živali: bo pomenilo raztovarjanje ali gonjenje s ploščadi za raztovarjanje ali iz hlevov ali ograd pri klavnica do poslopij ali kraja, kjer naj bi bile zaklane;

Počitek: bo pomenilo zadrževanje živali v hlevih, ogradah ali pokritih prostorih pri klavnici z namenom, da se jim nudi potrebno oskrbo (voda, krma, počitek) preden so zaklane;

Prisilno gonjenje: bo pomenilo izvajanje kakršnegakoli postopka na živali, v skladu z določili te Konvencije, namenjenimi za omejevanje gibanja z namenom, da se omogoči omamitev ali zakol;

Omamitev: bo pomenila kakršnekoli postopek v skladu z določili te Konvencije, ki takrat, ko se na živali izvaja, povzroči stanje neobčutljivosti, ki traja dokler ni žival mrtva in ji tako v vsakem primeru prihrani kakršnokoli trpljenje, ki se mu je mogoče izogniti;

Klanje: bo pomenilo povzročitev smrti živali po prisilnem gonjenju, omamitvi in odtočitvi krvi, z izjemami, določenimi v III. poglavju te Konvencije.

2. člen

1. Vsaka pogodbeni stranka bo sprejela potrebne ukrepe za zagotovitev izvajanja določil te Konvencije.

2. Nič v tej Konvenciji ne bo preprečevalo stranki podpisnici, da ne bi sprejela še bolj strogih ukrepov za zaščito živali.

3. Vsaka stranka podpisnica bo zagotovila, da bodo oblika, konstrukcija in oprema klavnic in njihovega delovanja takšne, da bodo zagotavljale, da bo ustreznim pogojem, določenim s to Konvencijo, zadoščeno z namenom, da se živalim prihrani vsako razburjenje, bolečine in trpljenje, ki se jim je mogoče izogniti.

4. Glede klanja izven in znotraj klavnic bo vsaka stranka pogodbenica poskrbela, da bodo živalim prihranjene vse bolečine in trpljenje, ki se jim je mogoče izogniti.

POGLAVJE II

Dovoz živali v klavnice in njihov počitek do zakola

3. člen

1. Živali bodo raztovorjene kakor hitro je mogoče. V času čakanja na transportnih sredstvih, bodo zaščitene pred pretirano izpostavljenostjo vremenu in poskrbljene bo za primerno prezračevanje.

2. Osebe, odgovorno za gonjenje in oskrbovanje takšnih živali, bo imelo potrebno znanje in spretnosti in se bo ravnalo po določenih te Konvencije.

Section I

The moving of animals within the precincts of slaughterhouses

Article 4

1. The animals shall be unloaded and moved with care.

2. Suitable equipment such as bridges, ramps, or gangways, shall be used for unloading animals. The equipment shall be constructed with flooring which will permit a proper foothold and, if necessary, shall be provided with lateral protection. Bridges, ramps and gangways shall have the minimum possible incline.

3. The animals shall not be frightened or excited. In any event care must be taken to ensure that animals are not overturned on bridges, ramps or gangways and that they cannot fall from them. In particular animals shall not be lifted by the head, feet or tail in a manner which will cause them pain or suffering.

4. When necessary, animals shall be led individually. Corridors along which they are moved must be so designed that they cannot injure themselves.

Article 5

1. When animals are moved their gregarious tendencies shall be exploited. Instruments shall be used solely to guide them and must only be used for short periods. In particular, they shall not be struck on, nor shall pressure be applied to, any particularly sensitive part of the body. Electric shocks may be used for bovine animals and pigs only, provided that the shocks last no more than two seconds, are adequately spaced out and the animals have room to move; such shocks shall be applied only to appropriate muscles.

2. Animals' tails shall not be crushed, twisted or broken and their eyes shall not be grasped. Blows and kicks shall not be inflicted.

3. Cages, baskets or crates in which animals are transported shall be handled with care. They shall not be thrown to the ground or knocked over.

4. Animals delivered in cages, baskets or crates with flexible or perforated bottoms shall be unloaded with particular care in order to avoid injuring the animals' extremities. Where appropriate they shall be unloaded individually.

Article 6

1. Animals shall not be taken to the place of slaughter unless they can be slaughtered immediately.

2. Animals which are not slaughtered immediately on arrival shall be lairaged.

Section II

Lairaging

Article 7

1. Animals shall be protected from unfavourable climatic conditions. Slaughterhouses shall be equipped with a sufficient number of stalls and pens for lairaging of the animals with protection from the effects of adverse weather.

2. The floor of areas where animals are unloaded, moved, kept waiting or temporarily based, shall not be slippery. It shall be such that it can be cleaned, disinfected and thoroughly drained of liquids.

Del I

Gonjenje živali znotraj ograjenega prostora klavnic

4. člen

1. Živali bodo pazljivo raztovorjene in gonjene.

2. Ustrezna oprema, kot so mostovi, rampe ali koridorji, bodo uporabljene za raztovarjanje živali. Oprema bo narejena s podi, ki bodo omogočali ustrezen oprijem nog, in če bo potrebno, opremljena s stranskimi zaščitami. Mostovi, rampe in koridorji bodo imeli najmanjši možni naklon.

3. Živali ne bodo prestrašene ali razburjene. V vsakem primeru je treba poskrbeti, da se živali na mostovih, rampah ali koridorjih ne bi prekucnile, ter da z njih ne morejo pasti. Še posebej se živali ne bo dvigovalo za glavo, noge ali rep na način, ki bi jim povzročil bolečino ali trpljenje.

4. Kadar bo to potrebno, se bo živali vodilo posamezno. Koridorji, po katerih se bodo gibale, morajo biti narejeni tako, da se živali ne bodo mogle poškodovati.

5. člen

1. Pri gonjenju živali bo izrabljen njihov čredni nagon. Instrumenti bodo uporabljene edino za njihovo vodenje in se jih lahko uporablja le za kratek čas. Še posebej se živali ne bo teplo, niti se ne bo uporabljal pritisk na kateri koli občutljivi del telesa. Električne šoke se lahko uporablja samo pri volih ali svinjah pod pogojem, da šoki ne trajajo dlje kot dve sekundi, da so v primernih časovnih presledkih in da imajo živali prostor za gibanje; takšne šoke se bo dajalo samo v primerne mišice.

2. Živalim se ne bo mečkalo, zvijalo ali lomilo repov in grabilo po očeh. Udarcev in brc se ne bo uporabljalo.

3. S kletkami, košarami ali zaboji, v katerih so živali transportirane se bo pazljivo ravnalo. Ne bo se jih metalo na tla ali se jih prevračalo.

4. Živali, dostavljene v kletkah, košarah ali zabojih z gibkim ali luknjičavim podom bodo raztovorjene s posebno pazljivostjo, zato da se prepreči poškodbe okončin živali. Kadar je potrebno, bodo raztovorjene posamezno.

6. člen

1. Živali se ne bo vodilo v klavnico, razen če ne bodo takoj zaklane.

2. Živalim, ki ne bodo zaklane takoj po prihodu, bo omogočen počitek.

Del II

Počitek

7. člen

1. Živali bodo zaščitene od neprijetnih klimatskih razmer. Klavnice bodo opremljene z zadostnim številom hlevov in ograd za počitek živali, z zaščito pred neprijetnimi vremenskimi vplivi.

2. Tla prostorov, kjer se živali raztovarja, goni, kjer čakajo ali so začasno, ne smejo biti spolzka. Tla morajo biti takšna, da jih je možno čistiti, dezinficirati in popolnoma osušiti tekočin.

3. Slaughterhouses shall have covered areas with feeding and drinking troughs and arrangements for tying up animals.

4. Animals which must spend the night at the slaughterhouse shall be so housed and, where appropriate, tied up in such a way that they may lie down.

5. Animals naturally hostile to each other on account of their species, sex, age or origin shall be separated from each other.

6. Animals which have been transported in cages, baskets or crates shall be slaughtered as soon as possible; otherwise they shall be watered and fed in accordance with the provisions of Article 8.

7. If animals have been subjected to high temperatures in humid weather, they shall be cooled.

8. Where climatic conditions make it necessary (e. g. high humidity, low temperatures), animals shall be placed in well-ventilated accommodation. During foddering the stalls shall be adequately lit.

Section III

Care

Article 8

1. Unless they are conducted as soon as possible to the place of slaughter, animals shall be offered water on arrival in the slaughterhouse.

2. With the exception of animals to be slaughtered within twelve hours of their arrival, they shall subsequently be given moderate quantities of food and water at appropriate intervals.

3. Where animals are not tied up, feeding receptacles shall be provided which will permit the animals to feed undisturbed.

Article 9

1. The condition and state of health of the animals shall be inspected at least every morning and evening.

2. Sick, weak or injured animals shall be slaughtered immediately. If this is not possible, they shall be separated in order to be slaughtered as soon as possible.

Section IV

Other provisions

Article 10

In respect of reindeer, each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of Chapter II of this Convention.

Article 11

Each Contracting Party may prescribe that the provisions of Chapter II of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to moving and lairaging of animals outside slaughterhouses.

CHAPTER III

Slaughtering

Article 12

Animals shall be restrained where necessary immediately before slaughtering and, with the exceptions set out in Article 17, shall be stunned by an appropriate method.

3. Klavnice morajo imeti pokrite prostore s koriti za krmljenje in napajanje, ter pripravami za privez živali.

4. Živali, ki morajo preživeti noč v klavnici, je treba vhljeviti tam, kjer je to primerno in privezati tako, da se lahko uležajo.

5. Živali, ki so si po naravi druga drugi sovražne zaradi njihove vrste, spola, starosti ali izvora, morajo biti med seboj ločene.

6. Živali, ki so bile pripeljane v kletkah, košarah ali zabojih je treba zaklati kakor hitro je to mogoče; v nasprotnem primeru jih je treba napojiti in nahraniti v skladu z določili 8. člena.

7. Če so bile živali izpostavljene visokim temperaturam in vlažnem vremenu, jih je treba ohladiti.

8. Kjer klimatske razmere to zahtevajo (tj. visoka vlažnost, nizke temperature), je treba živali namestiti v dobro prezračene prostore. Med krmljenjem morajo biti hlevi ustrezno razsvetljeni.

Del III

Oskrba

8. člen

1. Razen če niso živali takoj ko je mogoče gnane na mesto zakola, jim je treba ob prihodu v klavnico ponuditi vodo.

2. Razen živali, ki se jih zakolje v roku dvanajstih ur po njihovem prispetju, je treba živalim zaporedoma v skromnejših količinah dajati hrano in vodo v ustreznih časovnih intervalih.

3. Kjer živali niso privezane, je treba namestiti krmilne mize, ki omogočajo živalim, da se nemoteno hranijo.

9. člen

1. Stanje in zdravstveno stanje živali je treba pregledati najmanj vsako jutro in vsak večer.

2. Bolne, šibke ali poškodovane živali je treba takoj zaklati. Če to ni mogoče, jih je treba ločiti z namenom, da se jih zakolje takoj, ko je mogoče.

Del IV

Druga določila

10. člen

Glede severnega jelena, lahko vsaka pogodbená stranka odobri okrnitev določil iz II. poglavja te Konvencije.

11. člen

Vsaka pogodbená stranka lahko predpiše, da je treba določila II. poglavja te Konvencije izvajati z upoštevanjem sprememb, ki jih je bilo treba narediti glede gonjenja in vzdrževanja živali izven klavnic.

POGLAVJE III

Zakol

12. člen

Živali bodo prisilno gonjene, kjer je to potrebno, tik pred zakolom in, z izjemami, navedenimi v 17. členu jih je treba omamiti na ustrezen način.

Article 13

In the case of the ritual slaughter of animals of the bovine species, they shall be restrained before slaughter by mechanical means designed to spare them all avoidable pain, suffering, agitation, injury or contusions.

Article 14

No means of restraint causing avoidable suffering shall be used; animals' hind legs shall not be tied nor shall they be suspended before stunning or, in the case of ritual slaughter, before the end of bleeding. Poultry and rabbits may, however, be suspended for slaughtering provided that stunning takes place directly after suspension.

Article 15

Other slaughter operations than those mentioned in Article 1, paragraph 2 may commence only after the animal's death.

Article 16

1. The stunning methods authorised by each Contracting Party shall bring animals into a state of insensibility which lasts until they are slaughtered, thus sparing them in any event all avoidable suffering.

2. Use of the puntilla, hammer or pole-axe shall be prohibited.

3. In the case of solipeds, ruminants and pigs, only the following stunning methods shall be permitted:

- mechanical means employing instruments which administer a blow or penetrate at the level of the brain;
- electro-narcosis;
- gas anaesthesia.

4. Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article in the case of slaughter of an animal at the place where it was reared by the producer for his personal consumption.

Article 17

1. Each Contracting Party may authorise derogations from the provisions concerning prior stunning in the following cases:

- slaughtering in accordance with religious rituals;
- emergency slaughtering when stunning is not possible;
- slaughtering of poultry and rabbits by authorised methods causing instantaneous death;
- killing of animals for the purposes of health control where special reasons make this necessary.

2. Each Contracting Party availing itself of the provisions of paragraph 1 of this Article shall, however, ensure that at the time of such slaughter or killing the animals are spared any avoidable pain or suffering.

Article 18

1. Each Contracting Party shall make certain of the skill of persons who are professionally engaged in the restraint, stunning and slaughter of animals.

2. Each Contracting Party shall ensure that the instruments, apparatus or installations necessary for the restraint and stunning of animals comply with the requirements of the Convention.

13. člen

V primeru ceremonialnega klanja goveda, bodo živali pred zakolom prisilno gnane z mehanskimi pripomočki, oblikovanimi tako, da jim prihranijo bolečine, trpljenje, vznemirjenost, poškodbe ali zmečkanine, ki se jim je mogoče izogniti.

14. člen

Ne bodo se uporabljala nobena sredstva, ki bi povzročala trpljenje, ki se mu je mogoče izogniti; zadnjih nog se živalim ne bo zvezovalo, niti se jih ne bo obešalo pred koncem izkrvavitve. Perutnino in zajce se lahko pred zakolom obesi pod pogojem, da se jih omami takoj, ko se jih obesi.

15. člen

Drugi postopki klanja razen tistih, omenjenih v 1. členu, paragraf 2, se lahko vršijo le potem, ko je žival mrtva.

16. člen

1. Metode omamljanja, ki jih bo vsaka pogodbená stranka odobrila, bodo živali spravile v stanje neobčutljivosti, ki traja dokler niso zaklane, ter jim tako v vsakem primeru prihrani trpljenje, ki se mu je mogoče izogniti.

2. Uporaba pentljane verige, kladiva ali sekire bo prepovedana.

3. Za enokopitarje, prežvekovalce in svinje bodo dovoljene samo naslednje metode omamljanja:

- mehanski način z uporabo instrumentov, ki zadajo udarec ali prodrejo do možgan;
- elektro-narkoza;
- anestezija s plinom.

4. Vsaka pogodbená stranka lahko odobri okrnitve določil klavzul 2. in 3. tega člena za primere zakola živali na kraju kjer je bila vzrejena za osebno porabo rejca.

17. člen

1. Vsaka pogodbená stranka lahko odobri okrnitve določil, ki se nanašajo na predhodno omamljanje v naslednjih primerih:

- zakol v skladu z religioznimi ceremoniali;
- nujen zakol kadar omamitev ni možna;
- zakol perutnine in zajcev z odobrenimi metodami, ki povzročajo trenutni pogin;
- zakol živine v namene zdravstvene kontrole, kjer to zahtevajo posebni razlogi.

2. Vendar pa bo vsaka pogodbená stranka, pri uporabi določil klavzule 1 tega člena, zagotovila, da bodo v času takšnega klanja ali ubijanja živalim prihranjene vse bolečine in trpljenje, ki se jim je možno izogniti.

18. člen

1. Vsaka pogodbená stranka bo preverila spretnost oseb, ki so poklicno zadolžene za zapiranje, omamljanje in klanje živali.

2. Vsaka pogodbená stranka bo poskrbela, da bodo pripomočki, naprave ali napeljave, potrebne za zapor in omamljanje živali v skladu z zahtevami Konvencije.

Article 19

Each Contracting Party permitting slaughter in accordance with religious ritual shall ensure, when it does not itself issue the necessary authorisations, that animal sacrificers are duly authorised by the religious bodies concerned.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 20

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this Article, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 21

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 22

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 23

1. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

19. člen

Vsaka pogodbená stranka, ki bo dovolila zakol v skladu z religioznim ceremonialom, se bo, kadar ne bo sama izdala potrebnih pooblastil, prepričala, da so osebe, ki živali žrtvujejo, uradno pooblašene s strani dotičnih verskih organov.

POGLAVJE IV

Končna določila

20. člen

1. Ta Konvencija bo na razpolago za podpis državam članicam Evropskega sveta in Evropske Gospodarske Skupnosti. Podvržena bo ratifikaciji, odobritvi ali potrditvi. Uradne listine ratifikacije ali odobritve bo hranil Generalni sekretar Evropskega sveta.

2. Ta Konvencija bo začela veljati šest mesecev po vložitvi četrte listine o ratifikaciji, potrditvi ali odobritvi s strani države članice Evropskega sveta.

3. Za podpisnico, ki bo ratificirala, potrdila ali odobrila po datumu, navedenem v klavzuli 2 tega člena, bo Konvencija začela veljati šest mesecev po vložitvi njenih listin o ratifikaciji, potrditvi in odobritvi.

21. člen

1. Potem, ko bo Konvencija stopila v veljavo, lahko Komisija Ministrov Evropskega sveta, pod pogoji, ki se jim bodo zdeli ustrezni, povabi k pristopitvi katerokoli državo, nečlanico.

2. Takšen pristop se bo izvršil z izročitvijo listine o pristopitvi Generalnemu sekretarju Evropskega sveta.

22. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali pri vložitvi svojih listin o ratifikaciji, potrditvi, odobritvi ali pristopu, specificira ozemlje ali ozemlja, na katera se bo ta Konvencija nanašala.

2. Vsaka država lahko ob vložitvi svojih listin ratifikaciji, potrditvi, odobritvi ali pristopu, ali ob katerikoli kasnejšem datumu z deklaracijo, naslovljeno na Generalnega Sekretarja Evropskega sveta to Konvencijo razširi na katerokoli drugo ozemlje ali ozemlja, specificirana v deklaraciji in za katerih mednarodne odnose je odgovorna ali v imenu tistega, za kogar je pooblašena, da daje jamstva.

3. Vsako deklaracijo, narejeno v skladu s predhodno klavzulo, se lahko v zvezi s katerikoli ozemljem, omenjenim v takšni deklaraciji, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na Generalnega sekretarja. Takšen preklic bo začel veljati šest mesecev po datumu, ko je Generalni sekretar takšno obvestilo prejel.

23. člen

1. Vsaka pogodbená stranka lahko, kolikor se je to tiče, prekliče to Konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljenim na Generalnega sekretarja Evropskega sveta.

2. Takšen preklic bo začel veljati šest mesecev po datumu, ko je Generalni sekretar takšno uradno obvestilo prejel.

Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a member of the Council of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 20 and 21 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 2;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 3;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 23 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

24. člen

Generalni sekretar Evropskega sveta bo države članice Evropskega sveta in vse stranke podpisnice, ki niso članice Sveta uradno obvestil glede:

- (a) vsakega podpisa;
- (b) vsaki vložitvi dokumentov o ratifikaciji, potrditvi, odobritvi ali pristopu;
- (c) vsakega datuma začetka veljavnosti te Konvencije v skladu s 20. členom in 21. členom tega teksta;
- (d) vsake prejete deklaracije v smislu določil 22. člena klavzule 2;
- (e) vsakega prejetega uradnega obvestila v smislu določil 22. člena, klavzule 3;
- (f) vsakega prejetega uradnega obvestila v smislu določil 23. člena in datuma, na katerega preklic začne veljati.

V potrdilo tega so spodaj podpisani, ki so uradno pooblašteni, podpisali to Konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu, 10. maja 1979 v angleškem in francoskem jeziku, obe verziji teksta sta enako pravno-močni, v enem izvodu, ki bo ostal shranjen v arhivih Evropskega sveta. Generalni sekretar Sveta Evrope bo poslal potrjene izvode vsaki stranki podpisnici in pristopnici.

9.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma o zaposlovanju detaširanih delavcev iz Republike Slovenije v Zvezni republiki Nemčiji

1. člen

Ratificira se sporazum o zaposlovanju detaširanih delavcev iz Republike Slovenije v Zvezni republiki Nemčiji, ki je bil sklenjen 12. decembra 1991 z izmenjavo pism med zveznim ministrom za delo in socialo Zvezne republike Nemčije z dne 10. decembra 1991 in ministrico za delo Republike Slovenije z dne 12. decembra 1991.

2. člen

Besedilo sporazuma se v nemškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

Bonn, den 10. 12. 1991

Sehr geehrte Frau Minister,
unter Bezug auf Ihren Brief vom 12. November 1991 beehre ich mich, Ihnen folgende Absprache über die Beschäftigung slowenischer Werkvertragsarbeitnehmer zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Arbeitsminister der Republik Slowenien vorzuschlagen:

1. Die Zahl der Arbeitnehmer, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen slowenischen und deutschen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in die Bundesrepublik Deutschland zusätzlich entsandt werden können (Werkvertragsarbeitnehmer), wird auf 1000 Arbeitnehmer festgesetzt. Die Beschäftigung slowenischer Werkvertragsarbeitnehmer auf der Grundlage der bestehenden deutsch-jugoslawischen Vereinbarung über Werkvertragsarbeitnehmer bleibt hiervon unberührt.

2. Für die Beschäftigung der in Ziffer 1 Satz 1 genannten Werkvertragsarbeitnehmer gelten die Regelungen der bestehenden deutsch-jugoslawischen Vereinbarung über Werkvertragsarbeitnehmer sinngemäß mit der Maßgabe, daß zuständige Organ der Republik Slowenien eine Organisation bestimmt, die die festgelegte Zahl der Arbeitnehmer auf slowenische Unternehmen verteilt.

Bonn, dne 10. 12. 1991

Spoštovana gospa ministrica,
z ozirom na Vaše pismo z dne 12. novembra 1991 si štejem v čast, da Vam predlagam naslednji sporazum med zveznim ministrom za delo in socialo Zvezne republike Nemčije in ministrico za delo Republike Slovenije o zaposlovanju slovenskih detaširanih delavcev:

1. Število delojemalcev, ki se na podlagi pogodbe o delu med slovenskimi in nemškimi podjetji lahko dodatno pošljejo na začasno delo v Zvezno republiko Nemčijo (detaširani delavci), znaša 1000 delavcev. Zaposlovanje slovenskih detaširanih delavcev na podlagi obstoječega nemško-jugoslovanskega sporazuma o detaširanih delavcih s tem ostaja neokrnjeno.

2. Za zaposlovanje detaširanih delavcev, ki so navedeni v prvem stavku 1. točke, velja smiselno ureditev iz obstoječega nemško-jugoslovanskega sporazuma o detaširanih delavcih, s tem da pristojni organ Republike Slovenije določi organizacijo, ki bo določeno število delojemalcev porazdelila na slovenska podjetja.

Ich bitte um schriftliche Bestätigung, daß Sie diesem Vorschlag zustimmen. Sobald Ihre Zustimmung vorliegt, kann die Absprache in Kraft treten. Aufgrund des in der Sache zwischen Ministerpräsident Peterle und Bundeskanzler Dr. Kohl geführten Gesprächs darf ich von Ihrem Einverständnis ausgehen, daß die Absprache bereits vor Ihrem Inkrafttreten vorläufig angewandt wird. Ich habe den Präsidenten der Bundesanstalt für Arbeit in Nürnberg entsprechend unterrichtet und gebeten, die verwaltungsmäßigen Voraussetzungen dafür zu schaffen.

Genehmigen Sie, Frau Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Mit freundlichen Grüßen
Norbert Blüm, e. h.

Exzellenz, sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, Ihnen den Erhalt Ihres Briefes vom 10. 12. 1991 zu bestätigen und seinen Wortlaut zu wiederholen:

»Unter Bezug auf Ihren Brief vom 12. November 1991 beehre ich mich, Ihnen folgende Absprache über die Beschäftigung slowenischer Werkvertragsarbeitnehmer zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Arbeitsminister der Republik Slowenien vorzuschlagen:

1. Die Zahl der Arbeitnehmer, die auf Grundlage eines Werkvertrags zwischen slowenischen und deutschen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in die Bundesrepublik Deutschland zusätzlich entsandt werden können (Werkvertragsarbeitnehmer), wird auf 1000 Arbeitnehmer festgesetzt. Die Beschäftigung slowenischer Werkvertragsarbeitnehmer auf der Grundlage der bestehenden deutsch-jugoslawischen Vereinbarung über Werkvertragsarbeitnehmer bleibt hiervon unberührt.

2. Für die Beschäftigung der in Ziffer 1 Satz 1 genannten Werkvertragsarbeitnehmer gelten die Regelungen der bestehenden deutsch-jugoslawischen Vereinbarung über Werkvertragsarbeitnehmer sinngemäß mit der Maßgabe, daß das zuständige Organ der Republik Slowenien eine Organisation bestimmt, die die festgelegte Zahl der Arbeitnehmer auf slowenische Unternehmen verteilt.

Ich bitte um schriftliche Bestätigung, daß Sie diesem Vorschlag zustimmen. Sobald Ihre Zustimmung vorliegt, kann die Absprache in Kraft treten. Aufgrund des in der Sache zwischen Ministerpräsident Peterle und Bundeskanzler Dr. Kohl geführten Gesprächs darf ich von Ihrem Einverständnis ausgehen, daß die Absprache bereits vor ihrem Inkrafttreten vorläufig angewandt wird. Ich habe den Präsidenten der Bundesanstalt für Arbeit in Nürnberg entsprechend unterrichtet und gebeten, die verwaltungsmäßigen Voraussetzungen dafür zu schaffen.«

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß wir Ihrem Vorschlag und der Art seines Inkrafttretens zustimmen. Gleichzeitig teilen wir Ihnen mit, daß das Ministerium für Arbeit die Funktion des zuständigen Verbindungsorgans der Republik Slowenien übernehmen wird. Über eventuelle Änderungen werden wir Sie rechtzeitig informieren.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Mit freundlichen Grüßen.

Ihre
Jožica Puhar e. h.
Ministerin für Arbeit

Prosim za pisno potrditev, da se strinjate s predlogom. Takoj ko bo prejeta Vaša privolitve, lahko sporazum začne veljati. Na podlagi pogovora o tej zadevi, ki sta ga vodila ministrski predsednik Peterle in zvezni kancler dr. Kohl, lahko sklepam, da se strinjate, da se sporazum začasno uporablja že pred njegovo uveljavitvijo. Predsednika Zveznega zavoda za delo v Nürnbergu sem ustrezno obvestil in ga zaprosil, da zagotovi za to potrebne administrativne pogoje.

Prejmite, gospa ministrica, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S prijaznimi pozdravi
Norbert Blüm l. r.

Ljubljana, 12. decembra 1991

Ekscelenca, spoštovani gospod zvezni minister!

V čast mi je, da potrdim sprejem Vašega pisma z dne 10. 12. 1991 in da ponovim njegovo vsebino:

»Z ozirom na Vaše pismo z dne 12. novembra 1991 si štejem v čast, da vam predlagam naslednji sporazum med zveznim ministrom za delo in socialo Zvezne republike Nemčije in ministrico za delo Republike Slovenije o zaposlovanju slovenskih detaširanih delavcev:

1. Število delojemalcev, ki se na podlagi pogodbe o delu med slovenskimi in nemškimi podjetji lahko dodatno pošljejo na začasno delo v Zvezno republiko Nemčijo (detaširani delavci), znaša 1000 delavcev. Zaposlovanje slovenskih detaširanih delavcev na podlagi obstoječega nemško-jugoslovanskega sporazuma o detaširanih delavcih s tem ostaja neokrnjeno.

2. Za zaposlovanje detaširanih delavcev, ki so navedeni v prvem stavku 1. točke, velja smiselno ureditev iz obstoječega nemško-jugoslovanskega sporazuma o detaširanih delavcih, s tem da pristojni organ Republike Slovenije določi organizacijo, ki bo določeno število delojemalcev porazdelila na slovenska podjetja.

Prosim za pisno potrditev, da se strinjate s predlogom. Takoj ko bo prejeta Vaša privolitve, lahko sporazum začne veljati. Na podlagi pogovora o tej zadevi, ki sta ga vodila ministrski predsednik Peterle in zvezni kancler dr. Kohl, lahko sklepam, da se strinjate, da se sporazum začasno uporablja že pred njegovo uveljavitvijo. Predsednika Zveznega zavoda za delo v Nürnbergu sem ustrezno obvestil in ga zaprosil, da zagotovi za to potrebne administrativne pogoje.«

V čast mi je, da Vam potrdim, da se strinjam z Vašim predlogom in načinom njegove uveljavitve. Hkrati vam sporočam, da bo Ministrstvo za delo prevzelo funkcijo pristojnega organa za zvezo v Republiki Sloveniji. O morebitnih spremembah Vas bomo pravočasno obvestili.

Prejmite, gospod zvezni minister, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S prijaznimi pozdravi.

Vaša
Jožica Puhar l. r.
ministrica za delo

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za delo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba prične veljati z dnem objave v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 10-02/90-2/11-8

Ljubljana, dne 6. marca 1992.

Vlada Republike Slovenije

**Predsednik
Lojze Peterle l. r.**